

¹And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: ²And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. ³And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. ⁴Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. ⁵His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. ⁶And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. ⁷Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. ⁸And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. ⁹When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom, ¹⁰And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. ¹¹This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him. ¹²After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days. ¹³And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, ¹⁴And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: ¹⁵And when he had made a scourge of small cords, he

يسوع في عرس قانا الجليل

¹وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل وكانت أم يسوع هناك. ²ودُعِيَ أيضاً يسوع وتلاميذه إلى العرس. ³ولما فرغت الخمر قالت أم يسوع له: ليس لهم خمر. ⁴قال لها يسوع: ما لي ولك يا امرأة؟ لم تأت ساعتي بعد. ⁵قالت أمه للخدّام: مهما قال لكم فافعلوه. ⁶وكانت بينه أجران من جارية موضوعة هناك حسب تطهير اليهود، يتسع كل واحد مطرئين أو ثلاثة. ⁷قال لهم يسوع: املأوا الأجران ماءً. فملأوها إلى فوق. ⁸ثم قال لهم: استقوا الآن وقدموا إلى رئيس المُنكح. فقدموا. ⁹فلما ذاق رئيس المُنكح الماء خمرًا ولم يكن يعلم من أين هي، لكنّ الخدّام الذين كانوا قد استقوا الماء علموا، دعا رئيس المُنكح العريس وقال له: كل إنسان إنما يصنع الخمر الجيدة أولاً ومضى سكرًا فحينئذ الدّون. أما أنت فقد أبقيت الخمر الجيدة إلى الآن. ¹¹هذه بداية الآيات فعملها يسوع في قانا الجليل وأظهر مجده، فأمن به تلاميذه. ¹²وبعد هذا انحدر إلى كفرناحوم هو وأمّه وإخوته وتلاميذه وأقاموا هناك أياماً ليست كثيره.

يسوع يطرد التجار من الهيكل

¹³وكان فصّح اليهود قريباً فصعد يسوع إلى اورشليم. ¹⁴ووجد في الهيكل الذين كانوا يبيعون بقرًا وغنماً وحمائمًا والصّيارف جُلوساً. ¹⁵فصنع سوطاً من جبالٍ وطرّد الجميع من الهيكل، الغنم والبقر، وكبّ دراهم الصّيارف وقلّب موائدهم. ¹⁶وقال لباعة الحمام: ارفعوا هذه من ههنا، لا تجعلوا بيت أبي بيت تجارة. ¹⁷فتذكّر تلاميذه أنّه مكتوب: "عبرة بيتك أكلني". ¹⁸فاجاب اليهود وقالوا له: آية آية نربنا حتى تفعل هذا؟ ¹⁹اجاب يسوع وقال لهم: انفضوا هذا الهيكل وفي ثلاثة أيام أقيمهُ. ²⁰فقال اليهود: في سِتٍّ وأربعين سنة بُني هذا الهيكل فأنت في ثلاثة أيام تُقيمهُ؟ وأما هو فكان يقول عن هيكل جسده. ²²فلما قام من الأموات تذكّر تلاميذه أنّه قال هذا، فأمنوا بالكتاب والكلام الذي قاله يسوع.

²³ولما كان في اورشليم في عيد الفصح آمن كثيرون باسمه إذ رأوا الآيات التي صنع. ²⁴لكنّ يسوع لم ياتمّنهم على نفسه لأنّه كان يعرف الجميع، ولأنّه لم يكن محتاجاً أن يشهد أحد عن الإنسان لأنّه علم ما كان في

drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;¹⁶ And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.¹⁷ And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.¹⁸ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?¹⁹ Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.²⁰ Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?²¹ But he spake of the temple of his body.²² When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.²³ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.²⁴ But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,²⁵ And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.